

# 回答書

業務名称：スペイン語記録動画の文字起こし、英語翻訳及び英語キャプション編集業務

通番	該当頁	該当項目	質問	回答
1	P. 6	第1 入札の手続き 9. 入札執行の日時及び場所等 (1) 日時	入札執行は1月31日（月）10:30～とありますが、メールでの提出は10:30から何時までに提出するべきでしょうか。	1月31日10時30分までに入札書、パスワード、委任状（必要な場合）を送付ください。入札予定者からのメール到着を確認し、10時30分となりましたら、順次開札を行います。
2	P6	第1 入札の手続き 9 入札執行の日時及び場所等 (3) 入札書 (押印写付 パスワード付き PDF をメールに添付して提出) 及び別メールでパスワード及び委任状（代表権を有する者がメールを提出する場合は不要）を入札時間になったら以下まで提出ください。	(1) 日時 2022年1月31日（月）10時30分を過ぎてから提出するという認識でいいでしょうか？ その場合、何時までに送付するという制限はありませんでしょうか。 送信エラーなどのイレギュラーなことが起こりうるかもしれないと考えていますので、念のためご質問させていただきました。 認識違いでしたら申し訳ありません。	通番1を参照ください。
3	P. 11	第2 業務仕様書 4. 業務実施上の留意事項 (2) 映像教材作成作業	「セミナータイトル・講師名」以外のテロップがある場合は、掲載は必要でしょうか。 必要の場合、9つのパートのどの部分が必要など、詳細をいただけますでしょうか。	「セミナータイトル・講師名」以外のテロップの掲載は必要ありません。 P12 5. (2)にある対象映像詳細にある9つのタイトル毎に「セミナータイトル・講師名」のテロップを挿入してください。この9箇所以外はテロップ挿入を想定していません。
4	P. 11	第2 業務仕様書 4. 業務実施上の留意事項 (2) 映像教材作成作業	「音声無しの部分」という判断する基準はありますでしょうか。（例：何秒以上はカットするなど）	3秒以上無音又は画面操作等を行っており発言が無い箇所を想定しています。
5	P. 11	第2 業務仕様書 4. 業務実施上の留意事項 (2) 映像教材作成作業	作業内容にケバ取り（不要な文言の削除）は含まれますでしょうか。 また、英語の翻訳時に内容をわかりやすく要約すると言った作業は必要でしょうか。	画面操作について又は操作上の不手際についての謝罪等は翻訳・字幕作成は不要です。 英語の翻訳時の要約については、要約内容を発言者に確認することが難しいことから、逐語訳を想定しています。

通番	該当頁	該当項目	質問	回答
6	P.11	第2 業務仕様書 4. 業務実施上の留意事項 (2) 映像教材作成作業	どうしても聞き取れない音声があった場合は内容について貴構に問い合わせさせていただくことは可能でしょうか。	聞き取れない部分の対応について問い合わせいただくことは可能ですが、既に提供している動画を除き発表原稿等の資料がないことから、不明部分に対する明確な回答は難しいことはご了承ください。
7	P.12	第2 業務仕様書 5. 業務の内容 (1) 業務の種類 1) 文字起こし	動画は307分ということですが、(2)の映像教材9本の動画の時間を足すと263分となります。作業対象は263分とし、それ以外の時間の文字起こし・翻訳・字幕編集は作業対象外ということでしょうか。	動画の総録画時間が307分となっています。そのなかから、文字起こし、翻訳、キャプション編集の対象となる部分を抜粋したものをP125.(2)に「対象映像詳細」として示しています。業務の対象となるのは、「対象映像詳細」に示している動画となります。
8	P.12	第2 業務仕様書 5. 業務の内容 (1) 業務の種類 1) 文字起こし	基本的に文字起こし・翻訳ともに映像教材9本分(5.(2)対象映像詳細に記載された抜粋箇所)のみが対象との理解でよろしいでしょうか。文字起こし307分と書いてありますが、これだと抜粋箇所を含めすべてが対象になりますので、実際は抜粋箇所のみ必要との理解で問題がないかどうか念のため確認させてください。	通番7を参照ください。
9	P.12	第2 業務仕様書 5. 業務の内容 (1) 業務の種類 1) 文字起こし	書き起こしの際のフォーマットやルールがございませうでしょうか。ある場合は、事前に情報共有をお願いすることは可能でしょうか。	文字起こしについてフォーマットやルール等は設けておりません。
10	P.12	第2 業務仕様書 5. 業務の内容 (1) 業務の種類 1) 文字起こし 2) 翻訳 3) 字幕編集	画面上のキャプションは書き起こし・翻訳対象外とのことよろしいでしょうか。	画面上のキャプションは文字起こし・翻訳等の対象外です。
11	P.12	第2 業務仕様書 5. 業務の内容 (1) 業務の種類 3) 字幕編集	字幕作成の際のルールがございませうでしょうか。(フォントや色の指定)ある場合は、事前に情報共有をお願いすることは可能でしょうか。	フォントや色の指定はありませんが、可視性を配慮したユニバーサルデザインフォントを使用してください。

通番	該当頁	該当項目	質問	回答
12	P. 12	第2 業務仕様書 5. 業務の内容 (2) 対象映像詳細	6番など既にスペイン語字幕が入っている箇所については、元のスペイン語字幕を完全に消す必要がございますでしょうか。消さなくても、英語字幕に背景の色をつけて上書きする形での対応でも問題がないでしょうか。	既に字幕が入っている部分について、元の字幕の削除は不要です。英語字幕の背景に色を付けて、英語字幕を載せることを想定しています。
13	P. 13	第2 業務仕様書 6. 納品方法 (1) データ納品	納品はデータのmp4ファイルと、それをDVD-Rにしたものをそれぞれ1点送付ということでしょうか。また、映像教材9本を1本にまとめたものということでしょうか。	納品時はデータ形式をmp4ファイルとしてください。提出方法は、映像教材9本を1枚のDVD-Rに格納し提出ください。
14	P. 13	第2 業務仕様書 6. 納品方法 (1) データ納品	mp4形式でビデオを9点納品とのことですが、タイムコード付きの英語字幕ファイル (srt) 9点は不要でしょうか。また、最終納品の前に英語字幕確認のため、ファイルを共有する必要はないでしょうか。(最終形態の納品のみで問題がないかどうか、確認させてください。)	納品時はタイムコード付きの英語字幕ファイル (srt) はまず、mp4ファイルのみとなります。P112. (3) 1) に記載の通り、「納品前に編集後の映像を機構に共有し、機構の確認を得る」としています。納品前に編集後の映像ファイルの共有・確認を想定しています。
15	P. 16	第3条 再委託又は下請負の禁止	弊社は翻訳者へ委託業務をしています。何か事前に書面等での承認は必要でしょうか。	再委託を行う場合、入札説明書P4 5. (3) 2) 再委託にある通り、参加資格申請の際、書面(自由書式)での通知が必要となります。
16	別紙	機密保持誓約書 第4条 第6条	上記の通り、翻訳者へ委託業務をしておりますが、第三者に翻訳者も含まれるでしょうか。また、含むとみなされる場合、翻訳者との機密保持契約書の写しを提出するかたちでしょうか。	翻訳者も第三者に含まれます。翻訳者と交わした機密保持契約書の写しを提出ください。